



朝鮮半島人對漢文古籍發展的貢獻

盧光綿

吉林省圖書館

225-228

一、前言

我國的東鄰朝鮮，其命名，相傳是中國人所為，因其位於中國東方，日光早明，故送此名。朝鮮，自鴨綠江畔的箕氏、衛氏，漢江以南三韓（馬韓、辰韓、弁韓），北方扶餘種族發展為高句麗，縱橫三千餘年，其歷史和文化，同中國有著密切關係。

中國發明的造紙術，四世紀傳入朝鮮。六世紀初，中國工匠、學者、畫師應邀赴朝鮮做工、講學、繪畫。公元七、八世紀，新羅時代，朝鮮許多和尚、學生西赴唐朝求經學習，有時多至百餘人。他們來中國時，手持朝鮮當局支付的購書款，購置了大批佛經和儒學經典，同時把中國的雕版印刷術帶回朝鮮。中國發明活字印刷術之後，朝鮮世宗元年（1403），李膺等受命以古註之《詩經》、《左傳》為字之底本，首次鑄造銅活字，謂「癸未字」（癸未年鑄造）。此後重鑄六次，分別謂「庚子字」、「甲寅字」、「壬申字」、「乙酉字」、「辛卯字」、「癸丑字」。如上七次鑄造銅活字，將用漢字刊印中國漢文古籍工作又向前推進了一大步。

世宗二十五年（1443），命鄭麟趾等創造朝鮮自己的文字，歷時三年告成。朝鮮文字，始稱「諺文」。朝鮮雖然有了「諺文」，但是在相當長的一個時期裏，朝鮮社會上仍然流行著漢字。漢文古籍生產依然故我。

二、漢文古籍流佈之始

七世紀朝鮮統一，至李氏王朝，政通人和、百業俱興，社會不斷進步；文化事業、古籍生產則相伴而起。此時，幾代君王皆認識到：鞏固政權，文治的重要性。然而，朝鮮國與近鄰中國相比較，其文化事業

起步晚了許多，欲想快步發展，吸收中國文化是最佳選擇。在新羅以後，便不斷地派遣使臣、和尚、留學生（這批人統稱學子）到中國求經學習，掀起了一個新高潮。影響較大的有學子崔致遠、趙浚、金指南等人。

學子們學業結束，將課本和從書肆求得的珍本一併帶回朝鮮，並且將帶回之書籍翻刻翻印，流佈於世。這部分古籍依四部分類表劃分，經、史、子、集各部皆有，其中五經四書最夥。經部有明人胡廣等編的《書傳大全》、《論語註》、《中庸章句大全》、《四書集註大全》；史部有漢人司馬遷的《史記》、宋人李誠的《營造法式》；子部有姚秦鳩摩羅什譯、宋人釋戒環解的《妙法蓮華經》；集部有明人董越的《朝鮮賦》等等。

朝鮮君王除了採取上述手段索取漢文古籍，尚派遣使者，直接向中國當朝求索書籍。世宗十一年（1429），遣恭寧君裨朝見明朝宣德皇帝，其中一項重要使命，是向明朝朝廷求索書籍。結果如願以償，由明朝朝廷頒賜，完成求明書籍之命。

三、李氏王朝纂修圖籍

李氏王朝的幾代君王均為朝鮮治國安邦作出努力，他們認識到治國必須有文治配合，使人們從思想上接受統治，於是大舉進行編撰圖書、制定法律條文活動。這樣的圖書謂官修圖書。官修圖書活動鼎盛時期是世宗（1419—1450）、英祖（1725—1776）兩朝。

世宗時，授命諸臣編撰圖書有：十年命僕循改編《孝紀錄》；十一年命鄭招銓，並詔令頒佈於世的《農事直說》；十二年命許稠、姜碩德纂修，世祖又命申叔舟、姜希孟修改《五禮儀》；十六年命許稠、姜碩德修《王綱行實》；十七年命尹淮、權蹈撰《資治通鑒綱



目訓義》；二十七年命鄭麟趾纂修《治平要覽》；二十八年命權踞等撰《龍飛御天歌》。文宗元年（1451）告成的《高句麗史》、端宗元年（1453）告成的《歷代兵要》，亦係受命於世宗而撰之書。

世宗除了授命諸臣編撰圖書，尚親手著述，《兵將圖說》、《續兵將圖說》、《東國文獻備考》等即是。

英祖時，授命諸臣編撰的圖書有：四年命趙顯命撰《祖鑒》；六年命趙德壽撰《肅廟寶鑒》；七年命鄭志儉撰《日得錄》；十一年命李福源撰《羹牆錄》、《文苑黼黻》；十二年命李福源撰《同文彙考》；二十年命書雲觀編《奎章全韻》，命李德壽、李宗誠撰《續五禮儀》、《小學訓義》，以及命李德懋、朴齊寶、李東修撰《武藝圖譜通誌》。此外，官修圖書尚有經部《尊周彙編》、《明義錄》、《續明義錄》、《正續明義錄諺解》、《宮園儀》、《闡義昭鑒》、《闡義昭鑒諺解》；史部圖書較多，通史有《史記英選》，雜史有《勘亂錄》，傳記有《人瑞錄》、《列聖誌狀》，政書儀禮有《鄉飲儀式》、《鄉約條例》、《鄉禮合編》，奏議有《陸奏約選》，誌書有《春官誌》、《秋官誌》、《奎章閣誌》、《弘文館誌》；子部有《國朝樂章》、《農家集成》。《農家集成》編就後，作為官書頒發於農家。

英祖效仿世祖，亦親手撰述了許多著作。有十七年撰的《大訓》、二十八年撰的《自省編》、三十年撰的《為將必覽》、三十九年撰的《警世問答》、四十年編的《祖訓》、四十二年撰的《小學指南》，以及晚些時候撰述的《聖朝羹牆錄》等。

官修圖書，在英祖以前尚有世祖（1455—1468）、成宗（1470—1495）和肅宗（1675—1720）三朝。世祖時，命申叔舟撰《國朝寶鑒》、《東國通鑒》；世祖親手撰著圖書有《周易口訣》、《五衛陣法》、《兵將說》、《兵法大旨》和《論將篇》等。成宗時，命儒臣編纂的圖書有《東國輿地勝覽》、《東文選》、《樂學軌範》、《帝王明鑒》、《后妃勝鑒》；又命校書館刊行經、史、詩文集類圖書數十種，並行之於朝鮮諸道，獎勵學問。肅宗時，成書數量不多，代表著作有《受教輯錄》、《典錄通考》兩種。

官修圖書，在英祖以後有正祖（1777—1800）和純祖（1801—1840）兩朝。正祖時，授命諸臣編撰的圖書有：十五年編的《樂通》、十八年輯的《朱書百選》，二十二年選的《五經百篇》，二十三年輯的《大學類義》、《雅誦》、《弘齋全書》。另外有朴聖源輯的《禮疑類編》、李緯撰的《四禮要覽》、金鍾正撰的《四禮輯

要》、尹義培撰的《四禮撮要》、李文貞撰的《四禮纂說》等相繼行世。李趾永撰的《通禮通論》一書，雖然於純祖初年問世，但亦係授命於正祖。正祖親手撰著的圖書有《欽恤典則》、《宗恤典則》，編修的圖書有《日省錄》，選編的圖書有《八百子選》等。

四、《經國大典》

官修圖書影響最大的是《經國大典》。相傳是書編輯始於太祖（918—941），及河淪時加以詳定，命名《經國元典續典》。世宗時作「六典鑒錄」，未成。後屢降教令，科條頗浩繁，且前後牴牾。故世祖修正，斟酌會通，欲萬世之成法。命城府院君崔恒、右議正金國光、西平君韓繼禧纂修，仍名《經國大典》，從太祖之舊名。其中「戶典」於五年（1459）頒佈，「刑典」於六年頒佈。其餘未及完成，直至睿宗元年（1469）九月，《經國大典》六卷本纂修告竣。

成宗初，《經國大典》雖已告竣，但仍有疏漏和未臻完備之處。成宗便命崔恒等加以修正，至二年（1471）《經國大典》頒佈於朝鮮海內外。於太祖、世祖數世拮据經營之一大法典，賴世祖之力方告蕝事。成宗則認為《經國大典》仍有霞紋，便命廣川君李光增、右贊成魚世謙等補其不足，撰成《大典續錄》一卷，於二十四年（1493）頒佈。至此，《經國大典》的訂補考論仍在繼續。中宗（1506—1544）時有《大典後續錄》，肅宗時有《典錄通考》，英祖時有《續大典》和正祖時有《大典通編》相繼問世。

五、《東醫寶鑒》

官修圖書影響大的另一部書，是《東醫寶鑒》。是書編輯起因、經過，其序文講得明白。醫者雅言軒岐。軒岐上窮天紀、下極人理。記述而就且說問著難，垂法後世，則醫之有書，厥惟遠哉。上自倉越，下逮劉張朱李百家，繼起論說紛然。剽竊緒餘，爭立門戶。書益多而術益晦。其與《靈樞》本旨不相逕庭者鮮矣。世之庸醫不解窮理，或悖經訓而好自用，或泥故常而不知變。眩於裁擇失其關鍵，求以活人而殺人者多矣！

宣宗（1568—1608）以理身之法推濟眾之仁，留心醫學，軫念民瘼。嘗於丙申（1596）年間召太醫許浚，教曰：「近見中朝（中國明朝）方書皆是抄集，





庸瑣不足觀爾。宜哀聚諸方，輯成一書。且人之疾病皆生於不善調攝。修養為先，藥石次之。諸方浩繁，多擇其要。窮村僻巷，無醫藥而夭折者多。我國鄉藥多產，而人不能知爾。宜分類，並書鄉名，使民易知。」浚退，與儒醫鄭楷、太醫楊禮壽、金應鐸、李命源、鄭禮男等設局撰集。略成，肯綮。值丁酉（1597）之亂，諸醫星散，事遂寢。

厥後，先王又教許浚獨為撰成。仍出內藏方書五百卷，以資考據。撰未半，而龍馭賓天。至聖上（光海君，1609—1621）即位之三年庚戌（1611）浚始卒業。而投進，目之曰：「東醫寶鑑。」是書凡二十五卷，上覽而嘉之，下教曰：「陽平君許浚曾在先朝特承撰集醫方之命，積年覃思。至於審謫流離之中，不廢其功。今乃編帙以進。仍念先王命撰之書告於寡昧嗣服之後，其（光海君）賜浚太仆馬一匹，以酬其勞。速令內醫院設廳鉉梓，廣佈中外。」

集撰刊佈《東醫寶鑑》，是繼承和發揚中醫學的巨大貢獻。它的價值正如李庭龜說的：

太和一散，六氣不調，癘殘札瘥，迭為民災，則為之醫藥，以濟其夭死。然術非書則不載，書非擇則不精，採不博則理不明，傳不廣則惠不佈。是書也，該括古今，折衷羣言，探本窮源，挈綱提要。詳而不至于蔓，約而無所不包，始自內景、外形，分為雜病諸方。以至脈訣、症論、藥性、治法、攝養、要義、針石諸規靡不畢具。井井不紊。即病者，雖千百其候，而補、泄、緩、急，泛應曲當。蓋不必遠稽古籍，近搜旁門。惟當按類尋方，層見迭出，對症設劑，如符左契，信醫家之寶鑑，濟世之良法也。

是書初刻本早已失傳。據考吉林省圖書館珍藏的甲戌歲（仁祖十二年，1634年）嶺營刻本為現存最早傳世之本。由於是書倍受青睞，世人多次翻刻翻印。在朝鮮有李朝中葉刻本；在中國有清乾隆十五年（1741）王倫抄本，乾隆三十一年（1766）刻本，嘉慶二年（1797）刻本，道光十一年（1831）富春堂刻本，光緒十五年（1889）刻本，光緒十六年（1890）宋氏刻本、石印本，民國六年（1917）上海廣益書局石印本，民國初年上海千頃堂書局石印本。由此可見，是書影響之大。

六、私人著述

李氏王朝的中宗（1506—1544）至顯祖（1660—1674）時代，外戚專橫，爭奪皇位，曾禍及士林，著述寥寥。然而成宗、肅宗、正祖等時代則政通仁和。在官修圖書熱潮影響之下，學者著書立說風氣隨之興起。一時間，湧現出一大批著作。

世宗時，申叔舟的《海東諸國記》面世後至成宗時，圖書生產如雨後春筍，代表作有金宗直撰的《青丘風雅》、《東文粹》、《彝尊錄》；鄭汝昌撰的《庸學註疏》、《主客問答》、《進修雜著》；趙光祖撰的《近思錄》、《小學》；李顏迪撰的《先秦難儀》、《求仁錄》、《進修八規》、《大學章句補遺》、《續或問》、《中庸九經衍義》；李滉撰的《經書訂儀》、《啓蒙傳疑》、《理學通錄》、《自省錄》、《朱書節要》、《退溪集》；徐敬德撰的《太虛說》、《原理氣》、《鬼神生死論》；鄭介清撰的《東漢節要》、《晉宋清談說》；李珥撰的《聖學輯要》、《擊蒙要訣》、《栗谷集》；金安國編的《二倫行實》，諺解圖書（朝鮮文註解）有《童蒙須知》、《口訣小學》、《三綱二倫行實》、《性理大全》、《正俗》、《呂氏鄉約》、《農書》、《瘡疹方》、《辟瘟方》等。

肅宗時面世的圖書有：宋時烈編撰的《朱文抄》、《朱子大全雜疑》、《程書分類》、《問義通考》、《經禮說》、《節酌通編》、《宋子大全》；金長生撰的《喪禮備要》、《家禮輯覽》、《疑禮問解》、《禮記記疑》等；李鏐撰的《思辨錄》；金指南撰的《新傳煮硝方》。

正祖時面世的圖書有：韓致堯撰的《海東繹史》；韓鎮書撰的《續海東繹史》；吳雲撰的《東史纂要》；安鼎福撰的《東史綱目》；林象德撰的《東史會綱》；丁若鏞撰的《尚書評》、《牧民心書》、《欽欽新書》、《大韓疆域考》、《經世遺表》、《榮山集》等。

此外，這個歷史時期，尚有不計其數的詩文、雜著行世，豐富朝鮮社會文化。

七、佛經刊刻

同一時期，在朝鮮曾有幾代君王篤信佛教。太祖（918—943）終生信佛；世宗晚年頗信佛教，竟至僧舍親祭忌辰，造內佛堂，並授命圓通寺刊印《大藏經》，圓覺寺刊印《行轉法經》；世祖亦深信佛教。至明宗（1546—1567）時，信佛更甚。文定王后信佛，以靖陵側之報恩寺為禪宗、光陵側之奉先寺為教宗，

又設禪科。自七年（1552）行禪科初試，會試講經，製造賜牒，略仿文科。國中八道之寺刹，一時革新。由於佛教一時昌盛，佛經刊行亦相伴而起。高宗時有再刻本《大藏經》。仁祖時有：九年（1636）稿本，釋海眠撰的《清虛大師原始行狀》；十八年（1640）朔寧龍腹寺刻，釋大愚集述的《預修十王生七齋儀》。肅宗時有：二十八年（1702）刻，釋普愚撰的《水日道場空花佛事如幻寶主夢中問答》；三十四年（1708）重刻，釋一然撰的《佛國寺事蹟》、《毗盧佛並菩薩像贊》、《阿彌陀佛像贊》。英祖時有：四十年（1764）刻，釋彩永輯的《佛祖源流》；四十九年（1773）刻，釋道一編輯的《月波集》等等。

八、朝鮮漢文古籍之反饋

文化交流總是雙向的。朝鮮豐富的漢文古籍，廣為流佈於肆。由於往來中國、朝鮮兩國學子的努力，使朝鮮刊印的漢文古籍又返饋於中國，並廣為流傳。其中大體可分為三種情況：

一、以中國古籍為底本，在朝鮮翻刻重印之新本流入中國的。如明人胡廣等編的《書傳大全》、《論語》、《中庸》、《四書集註》，漢人司馬遷撰的《史記》，牟子撰的《道家論辨牟子理或論》，唐人釋司空等譯印度文為漢文的《十七經部》，遼人釋行均撰的《龍龕手鑑》，明人董越撰的《朝鮮賦》等。

二、朝鮮人用漢文著述，朝鮮刊印本流入中國的。如僂循等編的《王倫行實圖》、許浚撰的《東醫寶鑑》（仁祖十二年朝鮮內醫院刻）、惠庵撰的《醫方活套》、釋五杉撰的《釋門家禮抄》、釋定慧撰的《禪源集都序科記》、釋彩永輯的《佛祖源流》、崔致遠撰的《桂苑筆耕集》等。

三、朝鮮刻本傳入中國後，在中國翻刻重印本。如許浚撰的《東醫寶鑑》，除了清乾隆十二年（1741）王倫抄本外，又翻刻重印八次。在中國重印書尚有趙浚等編輯，民國二十八年（1939）奉天萃文齋影印的《新編集成馬醫方》、《牛醫》；康命吉撰，清嘉慶二十二年（1817）、咸豐元年（1851）刻製兩種版本的《濟眾新編》；金秉薰編，清光緒二十八年（1902）北京精神哲學社鉛印的《精神哲學通編》、民國二十三年

（1934）鉛印的《精神哲學密訣》；洪興、全子式撰，清光緒二十六年（1900）石印、清末石印兩種版本的《繪圖中東大戰演義》等。

任何一種文化，都是人類集體創造的精神財富。朝鮮文化在漫長的朝鮮歷史中演進，先輩們在努力地發展本民族文化的同時，還吸取了大量的外來文化，尤其是中國文化。他們翻刻翻印了大量的中國古籍，刊印了宏富的朝鮮漢文古籍，廣佈於朝鮮和中國，確實對漢文古籍發展作出了巨大貢獻。

主要參考書目

1. 吉林省古籍善本書目 盧光綿等主編 學苑出版社 1989年鉛印本
2. 吉林省中醫古籍聯合目錄 吉林省中醫管理局 長春中醫學院合編 中醫古籍出版社 1987年鉛印本
3. 吉林省圖書館皮藏朝鮮半島刻本古籍目錄 盧光綿編 1994年稿本
4. 中國書史 鄭如斯 蕭東發編著 書目文獻出版社 1987年鉛印本
5. 中國通史 周谷城著 上海人民出版社 1957年鉛印本
6. 朝鮮通史 林泰輔著 陳清泉輯 上海商務印書館 民國二十二年鉛印本
7. 朝鮮史 吉名西村豐著 獨頭山熊譯 經史文社藏版
8. 朝鮮史 久保天隋著 東京博文館 1905年鉛印本
9. 高麗史節要 朝鮮史編修會編 日本便利堂 昭和十三年影印本
10. 韓國史〔年表〕 震檀學會編 1962年再版
11. 中國歷史紀年 榮孟源編 生活讀書新知 三聯書店 1956年鉛印本
12. 東醫寶鑑 許浚撰 朝鮮仁祖十二年朝鮮內醫院刻本